

Sufficit libellum concludere præsumptive. Lex omnes. § Lucius. Ubi Bart. Dig. quæ in fraud. cred.

Basta concluir el libelo de términos presuntivos ó conjeturales.

Subrogatum debet sapere naturam ejus, in cujus locum est subrogatum. Lex si eum. § qui injuriarum. Dig. si quis caut. Unde malè faciunt qui legunt per alium non ejusdem qualitatis. Gl. in. lex I. Cod. de mancip. et colon. lib. II.

El subrogado debe seguir la naturaleza de aquel en cuyo lugar se subroga. Así es que hacen mal los que eligen una cosa por otra de diversa cualidad.

Suffragium propriè dicitur illud patrociniun quod præstat advocatus. Not. glo. super rubrica. Cod. de suffra.

Se llama propiamente sufragio el patrocinio que presta el abogado.



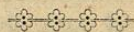
T

Tacitè quaedam fieri possunt, quæ non possunt fieri expressè. Lex actus. et lex expressa. Dig. de reg. jur. Vide Expressa.

Se hacen tácitamente muchas cosas que no se pueden hacer expresamente.

Tacitè quæ intelliguntur contractibus inesse videntur. Lex cum quid. Dig. si cert. pet. Id autem intelligitur, ut ejusdem generis, et eadem bonitate solvatur, quod datum est.

Se entiende que hay en los contratos las cosas que se entienden tácitamente. Pero esto ha de entenderse en términos de que se haga el pago en términos del mismo género y de igual bondad.



Talis quis præsumitur, in qualis habitu reperitur. Dig. de injur. Lex item apud. § si quis virgines.

Se presume que alguno es tal cual el hábito en que se le encuentra.

Tantum operatur genus in suo genere quantum particulare in suo particulari. Lex si chorus. Dig. de legib. 3 et Lex si duo. Dig. de admit. tut.

Tanto obra el género en su género, como lo particular en su particular.

Temeritas alterius nemini debet esse damnosa. Lex idem juris. Dig. ad leg. Aquil.

La temeridad de alguno á nadie debe serle dañosa.

Tempus, persona, locus aggravant delictum. Lex aut facta. Dig. de pœn.

El tiempo, la persona y el lugar, agravan el delito.

Tempus contractus est inspecendum in contractibus. Lex si filiusfam. Dig. de verb. oblig.

En los contratos se ha de atender al tiempo del contrato.

Tempus conceptionis est expectandum. Lex emancipatum. § sed si quis. Dig. de senator.

El tiempo de la concepción ha de aguardarse.

Tempus non est modus tollendæ vel introducendæ obligatio. Lex obligationum ferè. § placet. Dig. de actionib. et obligat.

El tiempo es un modo de establecer ó de quitar la obligación.

Tempora distingue, et conciliabis scripturas. Lex apud antiquos. § si iterum. Cod. de furt.

Distingue los tiempos y conciliarás las escrituras.

Tempus modicum, dicitur tempus decem dierum. Lex promissor Stichum. § 1. Dig. de const. pecun.

Tiempo corto se llama el de diez dias.

Tempus legitimum est triennium. Lex propterandum. Cod. de judic.

Tiempo legítimo es el de tres años.

Tempus longum, dicitur decennium. Inst. de usucap. Immobiles verò per longi temporis possessionem, id est, inter præsentis decennio, inter absentes viginti annis usucapiuntur. Lex ult. Cod. de long. temp. præser.

Tiempo largo el de 10 años. Los bienes raíces se prescriben por la posesión del tiempo largo, es decir, de 10 años entre presentes y 20 entre ausentes.

Tempore prior, potior jure censetur. Lex si fundum. Cod. qui pot. in pign. habe. Si fundum pignori accepisti, antequam reipublicæ obligaretur: sicut prior ex tempore, ita potior est jure.

Lo que es primero en tiempo es mejor en derecho. Si recibiste un fundo en prenda antes que estuviese obligado á la República, así como eres primero en tiempo, es mejor tu derecho.

Tempore ignorantis non cedit. Lex I. Dig. de jur. et fact. ignor.

El tiempo no cede al ignorante.

Tempore certo quod statuitur ad aliquem affectum: si eo tempore non fiat, cessat temporis inspectio. Lex continuus. Dig. de verb. oblig.

Cuando se establece tiempo cierto para algún efecto, si ese tiempo no viene, cesa la consideración del tiempo.

Tempore necessitatis omnia debent esse communia. hoc est communicari debent cum indigentibus. Lex 2, § cum in eadem. Dig. ad leg. Rhod. de jact. 12, q. I cap. duo.

En tiempo de necesidad, todas las cosas deben ser comunes, esto es, se ha de participar de ellas á los indigentes.

Tempus in quo contrahitur, in stipulationibus est magis

inspiciendum, quàm tempus in quod arg. Lex si filius. Dig. de verb. oblig.

El tiempo en que se contrae en las estipulaciones ha de atenderse más que el tiempo en que se otorgan.

Terminos qui effodiunt pœna extraordinaria puniuntur. Lex 1. Cod. de accusat. et inscript. Eos, qui terminos, effoderunt pœna extraordinaria animadversione coërceri debe-repræs provincie non ignorabit. Dig. termi. mot.

Los que quebrantan los términos deben ser castigados con pena extraordinaria. El presidente de la provincia no debe ignorar que aquellos que quebrantan los términos de las heredades, deben ser castigados con pena extraordinaria.

Testator sanciat in rebus suis ut dignum est, pro lege voluntas ejus esto. Novell. de his qui nupt. iter. § sanciat. const. 22.

El testador dispone de sus cosas de una manera digna, y por consiguiente su voluntad es ley.

Testator potest aliquem extraneum et penitus ignotum hæredem instituere, ubi non sunt necessarii hæredes. Lex extraneum. Cod. de hæred instit.

El testador puede instituir por heredero á un extraño y del todo desconocido, cuando no hay herederos necesarios y forzosos.

Testamentum facere potest detentus in carcere. Lex à latronib. Dig. qui test. fac. poss.

El que está preso en la cárcel puede hacer testamento.

Testes et instrumenta eandem vim obtinent. Lex in exercendis. Cod. Just. de fide instrument. In exercendis libris eandem vim obtinent tam fides instrumentorum, quàm depositiones testium.

Los testigos y los instrumentos tienen igual fuerza. Entre los litigantes es de igual valor la fé de los instrumentos que las declaraciones de los testigos.

Testes qui postulat, debet dare eis sumptus competentes. Lex quoniam. Cod. de testibus. Quoniam liberi testes ad causas postulantur alienas, si socii et participes criminis non dicantur, sed fides notitiæ ab his postuletur: in exhibitione necessariarum personarum. hoc est, testium, talis debet esse cautio judicantis, ut his venturis ad iudicium per accusatorem, vel ab his, per quos fuerant postulati sumptus competentes dari præcipiant. Idem juris est, et si in pecuniaria causa testes ab alterutra parte producendi sunt.

El que pide testigos debe cubrirles sus expensas. Supuesto que son llamados testigos libres para causas ajenas si no se tienen por socios, ni cómplices ó participes en algún crimen, sino que se solicita la fé de la noticia ó conocimiento que tengan del asunto, y así viene á tenérseles por personas necesarias, el juez debe cuidar que el acusador ó la persona que los llama les cubra los gastos que hicieren en venir. Lo mismo sucede si en las causas pecuniarias se traen testigos por una y otra parte.

Testis in testamento nemo existere potest, in quo hæres institutus est. Lex qui testamento. Dig. qui testam. fac. possunt.

Nadie puede ser testigo en testamento en que es instituye heredero.

Testis nemo in sua causa esse potest. Lex nullus idoneus. Dig. de testib. leg. omnibus. Cod. eod.

Nadie puede atestiguar en su propia causa.

Testis unus iuducit præsumptionem. Lex si duo patroni. Dig. de iurejur.

Un testigo sólo induce presunción.

Testes duo sufficiunt ad probandum aliquid, ubi numerus testium de jure non adjicitur. Lex ubi numerus. Dig. de testibus: pluralis enim locutio duorum numero est contenta. Vide, Duo testes.

Dos testigos bastan para probar alguna cosa cuando la ley no señala mayor número: la palabra plural llena su significación con el número de dos.

Testes adhiberi possunt ii, cum quibus testamenti factio est. Inst. de testam. ordin. § testes.

Pueden ser testigos aquellos con quienes se puede hacer testamento.

Testium numero non possunt hæ personæ esse, mulier, neque impubes, neque servus, neque furiosus, neque mutus, neque surdus, neque is, cui bonis interdictum est; neque ii, quos Reges jubent improbos intestabilésque esse. Inst. de testam. ordi.

No pueden ser testigos ni la mujer, ni el impúber, ni el siervo, ni el loco, ni el mudo, ni el sordo, ni aquellos que están sujetos á interdicción en sus bienes, ni aquellos á quienes el Rey condena y los declara incapaces de testar.

Testamentum est voluntatis nostræ justa sententia, de eo, quod quis post mortem suam fieri velit, cum institutio ne hæredis. Lex I. Dig. qui test. fac. possunt.

Testamento es la justa manifestación de nuestra voluntad sobre lo que queremos que se haga de nuestros bienes después de nuestra muerte, con institución de heredero.

Testamento ex eo appellatum, quod testatio mentis sit. Inst. de test. ordin.

Testamento se llama así de la palabra *testatio*, esto es, declaración de la mente.

Testamenti factio non privati, sed publici juris est. Lex testamenti. Dig. eodem tit.

La facción del testamento es del derecho público, y no del privado.

Testamentum facere possunt, qui à latronibus capti sunt, cùm liberi manent. Lex qui à latronibus. Dig. eodem tit.

Pueden hacer testamento aquellos que han sido tomados por los ladrones, cuando ya están libres.

Testamentum de statu suo, vel errantes, dubitantes facere non possunt. Dig. eodem tit.

Los que tienen algún error ó duda sobre su estado, no pueden hacer testamento.

Testamentum licet rumpatur, legatum et libertas debentur. Lex cùm mater. Dig. de inoffic. testam.

Aunque se rompa el testamento subsisten el legado y la libertad en él otorgados.

Testamentum cum inofficiosum arguitur, nihil ex eo valet. Ibid.

Cuando se arguye de inoficioso un testamento, nada debe valer en él.

Testamentum patris in quo filius praeteritus est, et non nominatim ex haeredatus, non valet. Inst. de exhaeredat. liber. Sed qui filium habet in potestate, curare debet, ut eum haeredem instituat, vel exhaeredem nominatim faciat. Alioquin si cum silentio praeterierit, inutiliter testatur. Adeó quidem ut si vivo patre, filius mortuus sit, nemo haeres ex eo testamento existere possit: quia scilicet ab initio non constiterit testamentum. Lex inter caetera. Dig. de liberis et posthumis. Namque filio, qui in potestate est, praeterito: inutile est testamentum.

El testamento del padre en que es preterido el hijo, y no fuere expresamente desheredado, no vale. El que tiene un hijo bajo su potestad, debe instituirlo heredero ó desheredarlo nominalmente: si se limita á guardar silencio, valiéndose sólo de la preterición, habrá testado inútilmente. De suerte que si vivo el padre muere el hijo, nadie será heredero, porque el testamento desde su principio ha carecido de fuerza. La preterición del hijo que está bajo la patria potestad, hace vano é inútil el testamento.

Testamentum militis inofficiosum dici non potest. Lex si instituta. § de inofficioso. Dig. de inoffic. test. Intellige hoc de milite exercitante militiam, non autem de veterano.

El testamento del militar no puede decirse que sea inoficioso; más esto debe entenderse del militar que está en actual servicio, y no del veterano.

Testamentum facere potest qui manum amisit, quavis scribere non possit. Lex qui manus. Dig. qui test. fac. poss.

Puede hacer testamento el que no puede escribir por haber perdido la mano.

Testamenti faciendi jus non habet, qui in potestate patris est. Lex qui in potestate patris est. Lex qui in potestate. Dig. eod. tit.

No tiene derecho de hacer testamento el que está en poder del padre.

Testamentum facere non possunt obsides, nisi eis permittatur.

No pueden hacer testamento los que están en rehenes, si no se les permite.

Testamenti factionem qui non habet, nec testis ad testamentum adhiberi poterit. Dig. qui test. fac. possunt.

El que no goza del derecho de testar, no puede tampoco ser testigo en testamento.

Testamentum annulo solùm signari potest. Dig. eod. tit.

El testamento puede ser signado por sólo el anillo ó sello del testador.

Testimonium in re propria reprobatur. Lex nullus. Dig. de testa.

No vale el testimonio en causa propia.

Testis potest corrigere dictum suum, cum dubitatur de facto ejus. Cap. præterea. extr. de testib. cogend.

El testigo puede corregir su declaración, cuando duda del hecho sobre que declara.

Testamentum est publici juris, ideò forma ejus, privatorum pactis non læditur. Lex 3. Dig. de testam.

El testamento es de derecho público, y por lo mismo, no puede quebrantarse en su forma por los pactos de los particulares.

Testamentorum jura per se firma sunt. Lex illa institutio. Dig. de hæred. instituend.

Los derechos de los testamentos por sí mismos son firmes.

Testamentum morte confirmatur. Lex 1. Dig. de test. et Hebr. 9.

El testamento se confirma por la muerte del testador.

Te tuo jugulare non debes gladio. Lex 2. Cod. quæ res exporta. non deb. adagium.

No te es lícito degollarte con tu propia mano.

Testamentum nocte signari posse, nulla dubitatio est. Lex ad testium. Dig. qui facere test. poss.

Es indudable que el testamento puede firmarse en la noche.

Thesaurus est quaedam vetus depositio pecuniae, cujus non extat memoria, ut jam dominum non habeat. Leg. nunquam nuda. Dig. de acquir. rer. domin.

Tesoro se llama el depósito antiguo de moneda del que ya no se conserva memoria, y que, por consiguiente, no tiene ya dueño.

Thesaurus non est, si quis aliquid vel lucri causa, vel metus, vel custodiae condiderit sub terra, cujus etiam furtum fit. Ibidem.

No se tiene por tesoro aquello que por motivo de lucro, de miedo, ó de simple guarda se esconde bajo de tierra, y que puede ser hurtado.

Totum qui temerè ambit, totum perdit. Cod. quando et quib. quarta pars.

El que todo ambiciona, todo lo pierde.

Toti quod debetur, debetur et parti. Lex una est via. Dig. de servit. præd. rust.

A quien se le debe el todo, se le debe también la parte.

Traditum non intelligitur quod potest, revocari jure. Lex ratio. Dig. de act. empt. et vend.

No se entiende entregado lo que conforme á Derecho, se puede revocar.

Traditionibus, usucapionibus, seu præscriptionibus dominia rerum acquiruntur. Cod. de pact.

El dominio de las cosas se adquiere por la tradición, la usucapición ó la prescripción.

Tractus futuri temporis non pertinet ad nos, quæ enim sunt de futuro contingenti, non possumus judicare. Lex 1, § 1, Dig. de usur.

El curso del tiempo futuro no nos pertenece, porque no podemos formar juicio de futuros contingentes.

Transfuga censetur proditor. Lex proditores. Dig. de re militari.

El tráfuga es reputado traidor.

Transigi nemo potest de his, de quibus stipulari non potest. Lex si quidem. Cod. de contrahend. et commit. stip.

Nadie puede transigir sobre aquellas cosas de que no puede estipular.

Tria sunt mihi difficilia: via aquilæ volantis in aëre, via colubri super petram, via navis in medio mari, et quartum quod penitus ignoro, via juvenis in adolescentia sua. Proverb. 30.

Tres cosas me son difíciles conocer: el camino del águila en el aire, el camino de la culebra sobre la piedra y el ca-

mino de la nave en medio del mar. Una cuarta hay que del todo ignoro y es el camino del joven en su adolescencia.

Tria hæc manent, spes, fides, charitas, major autem horum est charitas. I. Cor. 13.

Estas tres cosas permanecen: la esperanza, la fé y la caridad; la mayor de todas es la caridad.

Tria vel quatuor sunt multa. Lex 1. § hoc rescriptum, Dig. de senatuse. Syllaniano.

Tres ó cuatro cosas se entiende ya que son muchas.

Tristibus et desolatis propter mortem parentis sui est consulendum. Lex 1. Cod. de his, qui ante apert. tabul. hæreditat. Transmittit habeant veró solatium tristitiæ suæ, quibus est meritò consulendum.

Se ha de tener consideración á los que están tristes y desolados por la muerte de su padre. Reciban en su tristeza el consuelo de que tanto han menester.

Tutela est vis ac potestas in capite libero, ad tuendum eum qui seipsum per aetatem defendere nequit. Lex I. Dig. de tutel. & § 1, Inst. eod. tit.

La tutela es una potestad que se ejerce sobre persona libre, para guardar al que por su edad no puede defenderse.

Tutela triplex est: testamentaria, legítima et dativa. Testamentaria est quæ datur in testamento. Legítima est quæ datur proximioribus sanguine. Et dativa quæ à iudice datur.

La tutela es de tres maneras: testamentaria, legítima y dativa. Testamentaria es la que se dá en testamento. Legítima es la que da la ley á los parientes más próximos. Dativa la que se da por el juez.



Tutela est quasi contractus, cum enim tutor cum pupillo contrahere nequeat, lex eum obligat pupillo ad reddendam

rationem. Et contra pupillum tutori obligat ad ei restituendas impensas.

La tutela es un cuasi-contrato, porque no pudiendo el tutor contraer con el pupilo, la ley le obliga á rendir cuentas á éste. Y al contrario, obliga al pupilo á restituir al tutor las expensas que haya hecho éste en provecho de aquel.

Tutor in re pupilli tunc domini loco habetur, cum tutelam administrat, non cum pupillum despoliat. Lex qui fundum. § si tutor. Dig. pro empto.

El tutor se tiene como señor en el haber del pupilo, cuando administra la tutela y no cuando despoja al pupilo.

Tutela corporis quod fit, jure factum videtur. Lex ut vim. Dig. de just. et jur.

Todo lo que hace el tutor en defensa del cuerpo del pupilo se juzga hecho justamente.

Tutores parentes optimos liberis suis eligere solent et debent. Lex amicissimos. Dig. de excusat. tut.

Los padres suelen y han de proveer á sus hijos de tutores en los hombres más honrados y más aptos.

Turpia lucra ab hæredibus sunt extorquenda. Lex in hæredem. Dig. de calumniatoribus.

Los lucros torpes se han de evitar para los herederos.

Turpitudinem suam allegans, non auditur. Lex translatione finita. Cod. de transact. Lex 1. Cod. de liberal. causa rem quidem inhonestam et illicitam admisisse te confiteris: quia proponis filios ingenuos à te venundatos. Sed quia factum tuum filiis tuis obesse non debet, adi competentem iudicem (si vis) ut causa agatur secundum ordinem juris.

El que alega su torpeza no debe ser oído. Como cuando alega derecho en alguna cosa deshonesto é ilícito, como cuando declaras haber vendido á tus hijos ingenuos. Pero

como un hecho tuyo no debe sujetarse al juicio de tus hijos, ocurres y quieres á juez competente para que según el orden del derecho trate la causa.



V.

Vanae voces populi non sunt audiendae. Lex decurionum. Cod. de poenis. Nec enim vocibus eorum credi oportet, quando aut obnoxium crimine absolvi, aut innocentem condemnari desiderant.

Las voces vanas del pueblo no deben ser oídas. Ni ha de darse crédito á la voz popular para absolver al criminal ó condenar al inocente.

Vani timoris non est justa excusatio. Lex vani. Dig. de reg. jur.

No hay excusa justa para un temor vano.

Variatio seu mutatio fieri non debet. Lex servi elect. Dig. de legib. I.

No debe hacerse variación ó mutación alguna.

Varietas temporum varietatem constitutionum inducit.

La variedad de los tiempos, induce la variedad de las constituciones.

Varietas temporum et locorum, varietatem pretiorum inducit. Lex pretia rerum. § nonnulla. Dig. ad leg. Falc.

La variedad de los tiempos y de los lugares, induce la variedad de precios.

Valet argumentum ab autoritate. Lex septimo mense. Dig. de sta. hom.

Vale el argumento tomado de la autoridad.

Vani timoris nulla est aestimatio. Lex si quis ab alio. Dig. de re judic.

Ninguna estimación puede hacerse del temor vano.

Vasallus si amicitiam fecerit cum inimicis domini, auferitur ei feudum, ut in feudis.

El vasallo si contrajere con los enemigos de su señor, pierde el feudo.

Venditor si in vendendo praedio confinem celaverit, quem emptor si audisset, empturus non esset: tenetur emptori. Lex quod saepè. Dig. de contrah. empt.

El vendedor que al vender un predio ocultare algún lindero que si hubiese sido conocido por el comprador, no hubiera comprado, queda obligado à este.

Venditor ante traditionem, dominus rei venditae est. Inst. de empt. et vend. § idem in caeteris. Quia sanè qui nondum rem emptori tradidit, adhuc ipse dominus est.

El vendedor antes de la tradición, es todavía dueño de la cosa vendida. Porque mientras no se entrega la cosa al comprador, retiene todavía su dominio.

Ventis exposita valde turbantur. Lex si ejus § inde Nerva. Dig. de usufruct.

Las cosas expuestas al viento, sufren muchas alteraciones.

Veritas rerum, erroribus gestorum non vitiatur. Lex illicitas. § veritas. Dig. de offic. praesid.

La verdad de las cosas, no se vicia por el error de los hechos.

Verba intelligenda sunt secundum communem usum loquendi. Lex Labeo. Dig. de supel. leg. 3.

Las palabras se han de entender según el uso común de hablar.